



LISTY Z AURA – PONTU

LÉTO 2020

Obsah:

Vážení přátelé.....	3
Kontakty.....	4
Česká a slovenská dramatika.....	5
Arnošt Goldflam	Jiří Urban
Erika Suchanová	Kateřina Pokorná
KamalaMara	
Nové překlady.....	7
<i>Anglicky psaná dramatika</i>	
Milner/Stevenson - Vajnerová	Cantan - Kolinská
Walliams-Volhejnová	Ravenhill - Sloupová
Levinson/Link - Novotný	
<i>Německy psaná dramatika</i>	
Vermes/Balcar - Škultéty	
Vögel – Kotrouš	Henning - Štulcová
Mayenburg – Dimter	
<i>A další překlady</i>	
Srbljanović - Petrová/Zahirović	
Gavran – Karoch	
Wrightt – Šašková-Plasová	
Dramatické dílo Agathy Christie	13
Dílo Ingmara Bergmana	13
Nepřeložené texty.....	14
<i>Anglicky psaná dramatika</i>	
Quilter	Neilson
Skinner	Ipema
Parks	Crawford
Churchill	Zandt/Milmore
O´Rowe	Chillery
Lopez	Warden
McCafferty	
<i>Německy psaná dramatika</i>	
Freund	Kaptein
Bicker	Kricheldorf
Hübner	
<i>A další...</i>	
Srbljanović	

Vážení a milí přátelé,

připravili jsme pro Vás **letní** čtení - další **Listy z Aura-Pontu** s nabídkou aktuálních textů za poslední období.

Kromě tuzemských novinek a nových překladů naleznete v nabídce i zatím nepřeložené novinky zejména anglosaské a německojazyčné oblasti, ale i z jiných zemí.

Aktuální číslo je vždy k nahlédnutí na [našem webu](#), včetně aktuálních [Novinek z Aura-Pontu](#), kde se dozvíte o dalším dění v naší agentuře. Máte-li zájem o starší čísla Listů, [napište nám](#) a my Vám je zašleme elektronicky či poštou. Jejich obsah průběžně ukládáme do našeho [katalogu her](#), kde je k dispozici úplný přehled nabízených textů. Nyní v ní naleznete informace o **více než 7000 textech původních českých a slovenských her, překladů i textů zahraničních autorů v originále, aktualizace databáze probíhá průběžně.**

Připomínáme, že Vaším zájmům vycházíme vstříc dalšími službami:

- na požádání Vám zašleme text námi zastoupených autorů a překladatelů,
- rozhodnete-li se některý z nich inscenovat, získáme pro Vás souhlas autora,
- vystavíme provozovací smlouvu.

Rovněž Vám texty zahraničních autorů (nabízené i Vámi vyžádané):

- obstaráme,
- v případě Vašeho zájmu doporučíme překladatele, dojednáme smlouvu se zahraniční agenturou,
- dojde-li k provozování, je naší odměnou provize z autorských honorářů,
- nedojde-li k provozování, vyúčtujeme Vám předem dohodnuté vynaložené náklady.

Díky našim bohatým zkušenostem a kontaktům v zahraničí Vám můžeme nabídnout **vyřízení práv k provozování děl** autorů z mnoha zemí celého světa:

vlámské části Belgie,	Maďarska,	Rumunska,	Srbska,
Bulharska,	Německa,	Ruska,	Švýcarska,
Holandska,	Polska,	Skandinávie a Pobaltí	USA,
Chorvatska,	Rakouska,	Slovinska,	Velká Británie a Irsko

a mnoha dalších (kromě Francie, Itálie a Španělska, kde jsou v současné době tamní monopolní agentury vázány exkluzivními smlouvami).

Můžete nás však kontaktovat i v případě, kdy si nejste jisti, kam se obrátit.

Vždy Vám alespoň poradíme.

Rádi Vám taktéž pomůžeme při výběru titulu, vhodného právě pro Vás. Vaše případné jednodušší dotazy zodpovíme telefonicky, složitější pak písemně.

Naše [produkční oddělení](#) Vám v případě potřeby pomůže při výběru interpretů. Dále Vám můžeme doporučit například režiséra, choreografa, případně výtvarníka nebo autora hudby.

Těšíme se na Vaše reakce.

Michal Kotrouš, Adéla Vondráková

Kontakty

VEDENÍ AGENTURY:

Petra Marková, výkonná ředitelka – tel.: 731 184 896, petra.markova@aura-pont.cz

DIVADELNÍ ODDĚLENÍ:

Petra Marková, vedoucí – tel.: 731 184 896, petra.markova@aura-pont.cz

Texty a agentáž

Michal Kotrouš – tel.: 603 265 067, michal.kotrous@aura-pont.cz

Adéla Vondráková – tel.: 702 044 531, adela.vondrakova@aura-pont.cz

Zahraniční práva

Anna Pýchová – tel.: 739 652 531, anna.pychova@aura-pont.cz

FINANČNÍ ODDĚLENÍ:

Martin Chramosil – tel.: 603 195 199, martin.chramosil@aura-pont.cz

Markéta Kotrbová – tel.: 731 555 949, marketa.kotrbova@aura-pont.cz

Hana Ondřichová – tel.: 731 520 528, hana.ondrichova@aura-pont.cz

PRODUKČNÍ ODDĚLENÍ:

Jiří Havel – tel.: 603 466 399, jiri.havel@aura-pont.cz

SEKRETARIÁT:

Klára Vajnerová – aura-pont@aura-pont.cz, klara.vajnerova@aura-pont.cz

Najdete nás na adrese:

Veslařský ostrov 62

147 00 Praha 4 - Podolí

tel. ústředna: 251 554 938

e-mail: aura-pont@aura-pont.cz

www.aura-pont.cz

Arnošt Goldflam

PUTOVÁNÍ JOSEFA N.

2 m, 3 ž

Hra se zamýšlí nad vývojem České republiky ve 20. a na počátku 21. století. Naše domácí události vnímá prizmatem cizince, člověka, který zná svět, má potřebný nadhled a na naše „světodějně“ záležitosti pohlíží s trochu nechápavou distancí. Tím vznikají dramatické i humorné situace a četná nedorozumění, jejichž cílem je demaskovat naši pošetilost, naše ulpívání na banalitách, sebezpečňování, ale i to dobré, čeho si na sobě často málo vážíme.

Arnošt Goldflam

MARNOST

2 m, 1 ž

tragikomická aktovka

„Bože můj, jak já jsem byl blbej!“

Dramatická hříčka odehrávající se v jednom bytě, v němž bydlí otec s matkou v důchodu a jejich dospělý čtyřicetiletý syn. Na povrch vyvěrají úsměvné zasuté i pravidelné rodinné rozepře – syn se nedokáže osamostatnit, ale je to rodiči přehlíženo, matka celý život pracovala a starala se o domácnost a teď neví, čím na stará kolena ještě začít, otec je nemluvný, což odůvodňuje tím, že se rozhodl plně se mlčky soustředit a naučit se tak hru na klavír – pouze silou vůle, bez klavíru a cvičení. Z rozhovoru se stává hádka mezi otcem a matkou, v níž si navzájem předhazují své nedostatky a co se jim v životě nepovedlo, přičemž syn se stává jejich rozhodčím, aby se nakonec našťvaně rozhodl od rodičů konečně odejít – vše však končí smířením a návratem do starých monotónních kolejí...

Jiří Urban

PAMELA, WERNER, LUKAS A TI OSTATNÍ

3 m, 3 ž

duchařská komedie o třech jednáních

Píše se rok 1950 a ženatý pětasedmdesátiletý Werner přijíždí, stejně jako každý rok, na lázeňský pobyt do malého letoviska kdesi v Čechách, aby si zde odpočinul. Jenomže před pěti lety se zde neuváženě zamíloval do vdané šedesátileté kadeřnice Pamelu. Od té doby se zde pravidelně každý rok v červenci setkávají jako milenci.

O patnáct let mladší žena se sklonem k hysterii vnesla do Wernerova nudného života nejen pocit zamilovanosti, ale i rozruch a chaos. Z letního románu se nakonec vyklubal vážnější vztah, jenž je pro oba partnery svým způsobem obohacující, oba ale tuší, že nemá perspektivu.

Vše se zkomplikuje jejich smrtí při autonehodě. Shodou nešťastných náhod však zabijí i jakéhosi Lukase, který stál opřen o kmen stromu, do kterého Pamela s Wernerem narazili.

Po smrti navštěvují jejich duše místní kartářku Sibylu, která jim odhalí krutou pravdu, a sice že Pamela kdysi v minulém životě opustila svá malá dvojčata – syna a dceru (dnes Wenera a Lukase), aby se vrhla do náruče jakéhosi kolotočáře. Proto je nyní jejich tragické setkání nevyhnutelné, neboť je potřeba, aby si každý z nich uvědomil sílu Lásky.

Všichni tři dostanou možnost rozloučit se s rodinami a tady zjišťují, že jejich partneři – Pamelin manžel Robert a Wernerova žena Nikol – jim byli pravděpodobně též nevěrní.

Pamela se s tím však nemůže smířit, a tak i po dlouhých sedmdesáti letech, kdy opět Prozřetelnost spojí Pamelu, Wenera a Lukase (tentokrát jako strážné Anděly), touží zjistit pravdu. A protože Andělé nemají fyzická těla, navádějí své lidské bytosti – tři důchodce Hanse Krause, Vladimíra Kadrnožku a Jaroslava Zachariáše na místo, kde pravdu nakonec skutečně najdou...

Kateřina Pokorná

UKLÍZEČKA

1 m, 2 ž

komedie

Anežka je uklízečka v márnici. Je to tichá žena, která se svědomitě věnuje své práci a která je zamilovaná do jednoho pana doktora. Anežka s okolním světem moc nekomunikuje, a tak se velká část hry odehrává v jejích vnitřních monolozích a monolozích k mrtvolám, kterými vtipně komentuje dění. Žoviální doktor s ní sice prohodí pár zdvořilostních vět, odpověď ale už nečeká.

Jednou se ale v márnici objeví i nová doktorka, která doktora okouzlí. Má totiž v zásobě spoustu ženských fintiček - s tou nejúčinnější ale potřebuje pomoc od Anežky. Doktorka totiž neumí vařit.

Hra je dobrou příležitostí pro jednu herečku. Další z komedií Kateřiny Pokorné přináší pro autorku tak typický smysl pro humor.

Erika Suchanová

SETKÁVÁNÍ

2 ž (4 ž)

tragikomedie

Dvě samostatné divadelní povídky, které mají společný základ, a to nečekané setkání dvou lidí.

V první povídce *Setkání nad ránem* se střetnou životy mladé zlodějky Pavlínky a starší ženy Helgy – majitelky chalupy, do které se Pavlínka vloupala. Přes počáteční nesympatie se tyto dvě ženy spřátelí a ujdou spolu kousek životní cesty. Konec povídky je dramatický, přátelství utrpí vážnou ránu, ale závěr je svým způsobem otevřený a dává divákům možnost, aby se sami rozhodli, zda konec bude špatný nebo dobrý.

Druhá povídka *Setkání po letech* přivádí diváky do kavárny, kde se náhodně setkávají dvě bývalé spolužačky. Jedna se před druhou předhání v popisu svých životních úspěchů, realita je ale úplně jiná. Povídka je živá, hravá, herečky mimo jiné mluví rusky a francouzsky, zpívají, recitují či tančí lambadu.

KamalaMara

SEDADLO 31

5 m, 5 ž (3 tanečnice)

ostrá komedie s prvky magického realismu

Celý děj se odehrává v letadle, kde se potkávají různé osobnosti (On, Ona, Guru, Ředitel, Krasavice, Čert...), někteří se již znají, jiní se setkávají poprvé. Čtyři ústřední dvojice nám dávají nahlédnout do své aktuální životní situace. Každý něco hledá a potřebuje - někdo lásku, jiný uznání, vliv nebo seberealizaci. Jedno mají ale společné - všichni hledají odpověď na svůj život. Během letu se letadlo dostane do nebezpečných turbulencí a všichni pocítí hluboký strach. Po tomto zážitku jsou cestující nečekaně pozvaní na večírek do první třídy. Pořádá ho Guru - osvětlený muž, který prozkoumal mnohé, zná odpovědi na cizí životy, sám ale štěstí neprožívá. Pod vlivem omamných látek se všichni přestanou bát upřímnosti a odkrývají ještě víc ze sebe a ze svých životů.

Jeden dlouhý, zvláštní let, kde můžete potkat kohokoli a stát se může cokoliv...

Nové překlady

Anglicky psaná dramatika

Jack Milner, Mark Stevenson (Velká Británie)

COŽ TAKHLE DÁT SI CHOBOTNICI? (OCTOPUS SOUP)

přeložila Klára Vajnerová

3 m, 2 ž

Seymour čeká ve svém domě na nejdůležitější telefonát svého života – hovor, který může zachránit jeho kariéru. Když mu konečně zavolá ředitelka největší pojišťovny v Británii, ztíží mu komunikaci s ní Marvin, nejhorší lupič na světě, který mu v tu chvíli začne vykrádat byt.

Tak začíná bláznivá komedie, která představuje pět neotřele půvabných postav, které se ocitají v komediálně mezních životních situacích. Ředitelka pojišťovny Virginia potřebuje představit své radě spásný plán. Ten pro ni možná připravil přehnaně opatrný Seymour, jehož žena Gloria netrpělivě čeká na telefonát od producenta, který ji má přislíbit roli v seriálu. Do jejich bezpečného života v mezích zákona však zasáhne Marvin, jeho chobotnice Terry a jeho šéf Alan, jehož telefon vyzvání znělkou z Kmotra...

Skvělá moderní komedie se stala hrou roku 2019. Po úspěšné premiéře v Belgrade Theatre v únoru 2019 se inscenace dočkala i úspěšného celobritského turné.

David Walliams, Neal Foster (Velká Británie)

PŘÍŠERNÁ TETA (AWFUL AUNTIE)

přeložila Veronika Volhejnová

3 m, 2 ž

dramatizace

Alberta je asi ta nejhorší tetička pod sluncem. Je to protivná, zákeřná a zlá žena, která si navíc vylévá zlost na malé Stelle. Stella nedávno přišla o rodiče, je jedinou dědičkou jejich luxusního sídla a zoufale by potřebovala někoho, komu by mohla položit hlavu na rameno - a to zejména metaforicky, protože jejím novým a jediným kamarádem se stane Duch mladého kominíka.

Další z dramatisací knihy Davida Walliamse zavede diváky do světa klasických detektivek, kde se v rozvrzaném anglickém sídle dějí záhadné věci a musí je přijít prozkoumat detektiv. Hra je určena především dětskému publiku, ale díky zábavným postavám a temnějšímu ději potěší i rodiče.

Hra se právě překládá.

Mark Ravenhill (Velká Británie)

RÁKOSKA (CANE)

přeložila Jitka Sloupová

1 m, 2 ž

„Bude to to největší rozloučení, jakého se kdy učitelé dostalo. Žádný učitel nebyl tak oblíbený.“

Po pětadvaceti letech učitelské kariéry na střední škole se Edward těší na oslavu svého penzionování. Jenže jeho dům už několik dní obléhají rozhněvaní studenti. Okno rozbije cihla. On ani jeho žena Maureen už několik dní neopustili dům. Edward s obtížemi sepisuje svou reakci na velmi znepokojenou zprávu inspekce. V této situaci navštíví své rodiče po létech dcera Anna. Ukáže se, že je možná informovanější než oni. Edward byl totiž jako zástupce ředitele školy po řadu let pověřen výkonem rituálních výprasků, jimiž se ještě poměrně nedávno v britských školách trestaly drobné majetkové a

kázeňské přestupky žáků. Odhalení této „skvrny“ na minulosti školy přispívá k situaci, kdy by její reputaci měla zachránit Akademie, konkurenční „řetězec“ středních škol, jehož zástupkyní je právě Anna. Kdysi sama nezvladatelné dítě, s nímž si její otec nevěděl rady, je dnes představitelkou nového systému výchovy, zahrnujícím fyzické násilí a kázeňské tresty. Což Akademii nebrání, aby se zmocňovala dalších a dalších škol formou „násilného převzetí“ – ostatně i její systém jeví poněkud orwellovské rysy. Annina obžaloba i Edwardova obhajoba se postupně stávají mnohem obecněji působícím sporem mezi tradičním fungováním společnosti a novým diktátem korektnosti. Stejně naléhavá je i otázka „retroaktivity“ korektností poznamenaného přístupu vůči v minulosti platným normám.

Ukáže se, že důležitým spouštěčem nálady studentů byl nálezný Edwardovy rákosky, který jim nevědomky umožnila Maureen. Symbolický předmět se stane skutečným katalyzátorem Edwardova sporu s dcerou. Anna záměrně zničí školní laptop, na kterém Edward psal svoji obhajobu, a svého otce vyprovokuje k exekuci. Jak zareaguje dav studentů na krev na její ruce?

Mark Ravenhill uchopil klíčové téma doby se svou obvyklou bravurou a v překvapivě klasické aristotelovské formě. Světová premiéra proběhla v londýnském Royal Court Theatre v prosinci 2018.

Richard Levinson, William Link (USA)

ŠPATNÉ SVĚDOMÍ (GUILTY CONSCIENCE)

přeložil Martin Novotný

2 m, 2 ž

mysteriózní thriller

Artur Jamison je pověstný tím, že při obhajobě ne vždy používá nejčistší metody. Už delší dobu uvažuje o tom, že zavraždí svoji manželku, která se s ním chce nechat rozvést a dává mu jasně najevo, že udělá všechno pro to, aby dosáhla co nejvyššího odstupného. Artur začne spřádat různé scénáře, jak se ženy zbavit. Ve své mysli si představuje soudní přelíčení a s vyfabulovaným prokurátorem sám svádí boj o svoji obhajobu. Do hry vstupuje i Arturova bývalá milenka a pořádně zamíchá již tak rozvášněnými vztahy s nastávající bývalou manželkou. Artur taktizuje, před námi defilují jeho různé představy vražedných úvah, korunované i rozbořem pokusu o vlastní sebevraždu. Jenže právník Jamison nemyslel na jednu důležitou okolnost – ve svých plánech silně podcenil ženskou logiku – šokuje ho, když se dozví, že jeho žena a někdo další jej plánují zabít. A tak až do poslední chvíle nevíme, jak poměrně vyrovnaný souboj skončí.

Skvěle napsaný thriller, plný nečekaných zvratů, s ještě záladnějším rozuzlením, z pera autorů televizních seriálových evergreenů *Columbo* a *To je vražda, napsala* vás udrží v napětí až do samotného konce. Hra byla poprvé uvedena v divadle Parker Playhouse v Ft. Lauderdale na Floridě v dubnu 1980. Televizní zpracování se řadí do trojice televizních filmů, které byly realizovány, spolu s ním (*Vražda z přirozených příčin*, *Zkouška na vraždu*) – byl poprvé vysílán americkou televizí v dubnu 1985.

Mark Cantan (Irsko)

JEZEBEL (JEZEBEL)

přeložila Klára Kolinská

1 m, 2 ž

komedie

Komedie o vztazích, která zábavným způsobem experimentuje s formou. Téma je obvyklé – Alan a Robin, oba třicátníci, už vystřídali řadu vztahů, které se nakonec nevyhnutelně rozpadli. Setkají se na pracovní schůzce a domluví si rande. Vztah se začne (jako vždy) trochu vyčerpávat, a tak dá Robin na radu své kamarádky a začne co nejbizarněji experimentovat v sexu. Když už jsou všechny varianty vyzkoušené, přichází extrémní možnost – sex ve třech. V tu chvíli je jejich příběh proti s příběhem výtvarnice Jezábel, nikým nemilované a neustále odvrhované ženy. Všichni tři se potkají v nočním baru, kde jsou Robin a Alan „na lov“ a skončí společně v posteli.

Když Alan z určité zvědavosti Jezábel za měsíc zavolá, dozví se, že je v jiném stavu. Situace se začíná komplikovat a hra se ze vztahové měni v zápletkovou komedii: ve stejné chvíli totiž otěhotněla i Robin. Alan nedokáže jedné ani druhé říct zprávu o jejich těhotenství, další komplikace přicházejí ve chvíli, kdy se dívky setkají, a Robin zase nedokáže říct pravdu Alanovi, netuší, že on už o Jezábelině těhotenství ví. Mumraj schovávání a zapírání končí ve chvíli, kdy obě ženy (náhodou ve stejném bytě) začnou současně rodit... Narození chlapečka a holčičky z této bizarní skupiny učiní zase „normální“ lidi, Robin zůstává s Alanem a Jezábel si také nachází partnera.

Na hře je nejzajímavější způsob, jakým byla napsána – nepředpokládá realistickou scénu, prostředí se proměňuje rychle, a ostatní figury v příběhu jsou zhmotňovány skrze jednostranný dialog (zejména rozhovory Jezábel s muži). Jednotlivé postavy na různých místech také přejímají úlohu vypravěče, tím děj zpřesňují, obohacují a tako komunikují s diváky.

Hra měla premiéru v divadle Rough Magic v roce 2012, díky velkému úspěchu se později vydala na mezinárodní turné. U nás ji poprvé uvedlo divadlo NaHraně v září 2020.

Tim Kelly, Richard Levinson, William Link (USA)

VRAŽDA Z PŘIROZENÝCH PŘÍČIN (MURDER BY NATURAL CAUSES)

přeložil Martin Novotný

4 m, 4 ž

mysteriózní kriminální komedie

Adaptace televizní hry autorů Richarda Levinsona a Williama Linka, velmi úspěšných amerických autorů televizního detektivního a mysteriózního žánru.

Stylový a vtipný thriller, který mistrně kombinuje smích a vzrušení, a přináší to, co fanoušci tajemství nejvíce milují – napínavý nervák s důmyslným spiknutím - Allison, nevěrná manželka slavného mentalisty s poněkud slabším srdcem, Arthura Sinclaira, přemluví svého milence, aby se pokusil zabít jejího manžela, ale celá záležitost se náhle poněkud zvrtně...

Arthur Sinclair je úspěšný, světově proslulý mentalista ve stylu „velkého mága“ Josepha Dunningera. Jeho krásná manželka Allison však osnuje jeho vraždu pro nejběžnější ze všech motivů - chamtivost. Pro svůj čin získá na pomoc začínajícího mladého herce. Její plán vraždy nemůže nevyjít, protože je až příliš obratně a vynalézavě promyšlen - nebo ne? Koneckonců, Arthur (jak každý ví) je obdařen neobvyklými duševními schopnostmi. Nebo ne? Jakmile je vražedná hra uvedena do pohybu, intriky se začnou překrucovat a obracet proti svým osnovatelům. A Arthur si může vychutnávat chvíle, kdy může poučit svoji ženu o pravidlech nevěry. Nic ale není takové, jak se zdá... Je čtení mysli opravdu možné? Lze vůbec předvídat budoucnost? Právě když publikum přijde na to, co se bude dít dál, nastane neočekávaný a šokující zvrát, který situaci zkomplikuje humorným, ale i děsivým způsobem.

Záhadný a překvapivý příběh staví na vzrušujícím vyvrcholení, kdy Arthurovy duševní schopnosti jemu samotnému nejen že zachrání život, ale rozehrají nový ďábelský rébus, který přišpendlí publikum k sedadlům v hledišti při společném prožitku na pomezí hororu.

Televizní mysteriózní kriminální komedie byla poprvé vysílána americkou televizní stanicí CBS v únoru 1979. První jevištní provedení se odehrálo mimo Broadway v roce 1985. Od té doby se hra uvádí dodnes.

Německy psaná dramatika

Stefan Vögel (Rakousko)

LEDVINA (DIE NIERE)

přeložil **Michal Kotrouš**

2 m, 2 ž

hořká komedie

Kathrin potřebuje novou ledvinu. Její manžel Arnold má stejnou krevní skupinu. Je však ochoten svou ledvinu darovat? Arnold váhá a Kathrin se smiřuje s tím, že novou ledvinu nedostane. Ovšem jejich kamarád Götz je náhle okamžitě připraven zaskočit a darovat svou ledvinu. Tím se rozpoutá řádný boj o tento orgán – jak Götzova žena Diana, tak Arnold si začnou připadat přehlíženi. Arnold začne žárlit a Diana se cítí být jako žena a matka nedocenená. A tak začíná být v ohrožení nejen dvacetileté manželství Kathrin a Arnolda, ale i patnáctileté manželství Diany a Götze. Důvěra je narušena, a to všechno kvůli ledvině. Situace se však vyvine překvapivě – Kathrin a Arnold zjistí, že Diana má tajný poměr s Arnoldovým kolegou. Konfrontují s tím Dianu a ta nabízí obchod – oni budou mlčet a ona přestane protestovat proti Götzovu záměru darovat ledvinu. A to je pouze první překvapení společného večera těchto čtyř přátel...

Hořká komedie klade řadu otázek. Co může chybět milostnému vztahu? Co všechno se dá po partnerovi požadovat? Jak málo stačí k deziluzi z partnera? Hra nenechá chladným žádný pár, stačí si představit otázku svému partnerovi: daroval bys mi svou ledvinu? Hra byla uvedena v divadle Contra-Kreis v Bonnu v únoru 2019, od té doby slaví na německojazyčných jevištích velké úspěchy, byla i zfilmována.

Timur Vermes, Matěj Balcar (Německo)

UŽ JE TADY ZAS! (ER IST WIEDER DA)

přeložila **Micheala Škultéty**

4 m, 3 ž

dramatizace kultovního románu o návratu Hitlera

Tragikomedie, která si brilantně pohrává s představou, co by bylo, kdyby Hitler v roce 1945 nespáchal sebevraždu, ale třeba jen usnul... A probudil se dnes, na lavičce kdesi v Berlíně. Jak na něj reagují lidé? A jak reaguje Hitler na současný svět? Jak se zachovají média? Nejprve je považován za blázna, ale za nedlouhou dobu se ho chopí média a učiní z něj opět celebritu, zprvu komickou, postupně však opět hroživou...

Česká premiéra dramatizace Matěje Balcara románu Timura Vermese proběhla v Divadle na Jezerce v březnu 2017.

Marius von Mayenburg (Německo)

MARS (MARS)

přeložil **Tomáš Dimter**

4 m, 1 ž

„Za okny stojí starý les a čeká, až ho někdo pustí dovnitř.“

„... Ne že nejsou žádná pravidla – existují jenom pravidla. Bez výjimky a je jich bezpočet.“

Les dýchá a je čím dál blíž, kousek po kousku si příroda bere zpět Zemi a stává se tak ohrožením pro lidstvo. Nastal čas někam utéci, ale na misi k novým světům není dost místa pro všechny...

Achimovi je vše jasné – svět se řítí do záhuby, docházejí zdroje, k veslu se dostávají populisté a hlupáci, násilí se stěhuje ze sociálních sítí do ulic. Achim je zámožný a chce být připravený. Doslechne se, že se

chystá projekt osídlení na vzdálených planetách. Achima a jeho dceru čeká drsná přijímací zkouška do projektu – tělesná zdatnost je ten nejmenší problém. Vedoucí projektu jsou čím dál nevyzpytatelnější – splním zkoušku, když ze mě bude bojový stroj? Nebo jde spíš o morální integritu? Rodinná soudržnost je tak vystavena těžké zkoušce, ale o tom se nesmí vedoucí dozvědět.

Na konci vypráví Johanna umírajícímu a osleplému otci o začínajícím jaru a o lidech, kteří si na slunci dělají piknik, zatímco za okny stoupá hladina vody...

Hra je skurilní vizí možná ne tak vzdálené budoucnosti a byla uvedena v květnu 2018 v Schauspiel Frankfurt v autorově režii. U nás hru poprvé uvedlo ND Brno v prosinci 2019.

Rupert Henning (Rakousko)

DŮM NA PRODEJ (C/R/ASH)

přeložila **Magdalena Štulcová**

2 m, 1 ž

Aktuální hra o zrádnosti nemovitostí a hypoték.

Starý dům, mladý pár a nečekaný host. Někteří lidé mají prostě štěstí – vydělají snadno hodně peněz, potkají ve správný čas partnera a koupí si pěkný dům ve skvělém stavu, který je navíc za směšnou cenu. Nastěhují se a dívají se s úsměvem vstříc růžové budoucnosti. Až jednoho dne někdo zazvoní u dveří...

Příběh tří lidí v jednom domě, který vlastně – jak se ukáže – není domovem, o hypotékách, které se nesplácejí, o realitách, v nichž žijeme – jedna má čtyři stěny a druhou nechceme brát na vědomí.

A další překlady...

Biljana Srbljanović (Srbsko)

KRK ZE SKLA (VRAT OD STAKLA)

přeložili **Alžběta Petrová a Hasan Zahirović**

4 m, 5 ž

tragikomedie

Hra z roku 2018, autorka je nejúspěšnější současnou balkánskou dramatičkou.

Děj této tragikomedie se odehrává v útrobách bělehradského bytu, kde žije vícegenerační rodina. Ta se však náhle musí dle restitučního zákona vystěhovat z místa, v němž se její členové narodili, které milovali, nenáviděli, kde se zrazovali a rozváděli, kde si lhalo a kde snilo o štěstí. Jejich jediná jistota zmizela - a s ní i svět, ve kterém žili. Vyvržení před práh domu jdou vstříc svému novému, vlastnímu životu...

Meggie W. Wrightt (Polsko)

KLUB HYPOCHONDRŮ (KLUB HYPOCHONDRIKÓW)

přeložila **Anna Šašková Plasová**

5 m, 2 ž

komedie

Hlavními hrdiny této svižné konverzační komedie jsou tři kultivovaní pánové těsně kolem čtyřicítky stíženými krizí středního věku a neutuchající hypochondrií. Následkem různých životních peripetií žijí spolu v jednom bytě a vzájemně se popichují. Zrovna když se chystají společně oslavit čtyřicátiny jednoho z nich, vnese záměna obleků v čistírně do jejich domácnosti zmatek, který jim nakonec do života přivede několik starých i nových známostí.

Hra je zasazena do bytu britských gentlemanů a těží především z jejich špičkování a propletence vzájemných vztahů (bývalá manželka jednoho hrdiny je milenkou druhého hrdiny, který je zároveň plastickým chirurgem třetího hrdiny a otcem milenky čtvrtého hrdiny). Odehrává se celá v jediném

prostoru – obývacím pokoji – a s výjimkou epilogu také během jediného odpoledne. V Polsku se tato komedie stala v roce 2012 v hvězdném obsazení dlouholetým hitem varšavského Divadla Syrena.

Miro Gavran (Chorvatsko)

ZAPOMEŇ NA HOLLYWOOD (ZABORAVI HOLLYWOOD)

přeložil František Karoch

2 m

tragikomedie

Mladý muž se léta neúspěšně snaží být profesionálním hercem. Začne se připravovat na zkoušky herectví a docházet na kurzy na akademii umění, kde se setkává s profesorem, který je zcela odlišné natury než on. Setkání dramatického a komického prvku tak vede k nečekaným i vtipným konfliktům.

Hra byla uvedena v záhřebském divadle Epilogue v roce 1997, byla také přeložena zatím do šesti jazyků.

Dramatické dílo Agathy Christie k dispozici

Od roku 2017 zastupuje Aura-Pont pro české území **dramatická práva Agathy Christie**. V nabídce je aktuálně 28 titulů, z nichž některé jsou k dispozici úplně nově a dosud nejsou známy. Chystáme nové překlady a synopse, podrobnosti zveřejníme v nejbližších měsících.

Dílo Ingmara Bergmana k dispozici

Rádi připomínáme, že cesta k inscenování **Bergmanových děl** je po mnoha letech volná! Autorská práva vám rádi zprostředkujeme!

Nepřeložené texty

Anglicky psaná dramatika

Peter Quilter (Velká Británie)

SNOWBOUND (UVĚZNĚNÍ SNĚHEM)

1 m, 1 ž

komedie

Venku je vánice a sněhová kalamita. Vycházet z domu se nejenom nedoporučuje, ale dokonce je to i zakázané. A přesto se ozve zaklepání na Patrickovy vchodové dveře. Sousedka Judith by si totiž nutně potřebuje vypůjčit pár vajec. Značně excentrická žena se v cizím domě chová jako doma, neváhá kritizovat Patrickovy návyky i životní postoje, bezprostředně komentovat sochu zdobící obývací pokoj a už vůbec se nebojí narušit jeho poklidný večer. Zasmušilý pán domu, který se vyžívá v ochutnávkách archivních vín a čtení, se rozhodne dostat Judith z domu s pomocí policie. Ta ale jeho volání nevyslyší a navíc Patricka upozorní, že je jeho povinností nechat u sebe ženu přenocovat a nevystavovat ji nebezpečí, které číhá za okny. A tak je dvojice, která by se za normálních okolností jen těžko sblížila, nucena společně strávit den a noc – dlouhými rozhovory, pitím i tancem.

Hra úspěšného autora komedií vznikla v roce 2020 a je inspirována povinnou izolací obyvatel kvůli koronavirové pandemii. Hra se vyznačuje zábavnými dialogy a přináší dvě skvělé herecké příležitosti pro herce ve věku mezi 50 a 60 lety.

Penelope Skinner (Velká Británie)

MEEK (POKORA)

3 ž

Irene se ocitne v policejní cele, aniž by tušila proč. Protože ale žije v zemi, jež nedávno prošla revolučními změnami, které vyústily v náboženskou totalitu (Bible a životopis prezidenta jsou jedny z mála povolených knih, soudní porotě se říká Učedníci, rodinný život se vrátil k patriarchálnímu modelu a rozvody vymizely), ví, že něco na ni určitě najdou. Ukáže se, že příčinou jejího zadržení je píseň *Meek*, kterou napsala a jednou i zazpívala několika málo lidem v kavárně. Píseň o nešťastné lásce k ženatému muži je interpretována jako troupalý protestsong.

Účinnost nových zákonů je třeba veřejnosti předvést v praxi, a tak původní nedorozumění vede k obvinění a obvinění k trestu. Irene je zcela opuštěná. Navštěvují ji pouze právnička Gudrun a její dlouholetá přítelkyně Anna, ačkoli sama patří k poslušným a oddaným ovečkám a kontaktem s Annou riskuje veřejné zostuzení a domácí boje s manželem, jehož přání nestýkat se s nebezpečnou osobou má ctít. Irene je odsouzena k trestu smrti. Její videa se ale šíří po internetu, z neznámé dělnice se stane mezinárodní fenomén, na podporu jejího osvobození jsou v cizích zemích pořádány protesty, její písně se zpívají a recitují a Irene začne sama sebe vnímat jako člověka s posláním něco změnit. Dostane ale ještě jednu šanci, jak se vyhnout smrti ukamenováním – veřejně se kát se a nechat si poškodit hlasivky tak, aby už nikdy nemohla zpívat. Její rozhodnutí by mohl změnit i muž, kterého tak miluje. Najde on ale odvahu?

Hra britské autorky z roku 2018 zobrazuje cestu víceméně bezděčné oběti autoritativního režimu, její bezbrannost a postupnou radikalizaci a přechod k aktivnímu odporu. Boj, který se nedá vyhrát, proti síle, která nemá dostatečně silného vyzyvatele., boj marný, ale hrdý.

Brian Parks (USA)
THE HOUSE (DŮM)

2 m, 2 ž
komedie

Koupit nový dům a naopak prodat ten, ve kterém jste strávili celý život, znamená závažné a velmi osobní rozhodnutí. Pro čtyři postavy Parksovy hry je to vyloženě srdeční záležitost a pro diváky pak výborná komediální podívaná.

Martyn a Shanny Redmondovi po delším hledání konečně našli ideální kupce, mladé úspěšné třicátníky, Fishera a Lindsay Libettovy. Po podpisu prodejní smlouvy se ještě noví a staří majitelé v domě sejdou na skleničku, aby společně oslavili okamžik rozhodnutí a lépe se poznali. Nekonečně dlouho se ujišťují o tom, že právě tento dům je ten jediný a nejlepší a Libettovi ti jediní ze všech myslitelných nových majitelů. Dobrá nálada je ale pryč v okamžiku, kdy se Lindsay svěří se svým plánem zvětšit kuchyň, vybudovat zahradu, změnit barvy výmalby. Redmondovi rozhodně nehodlají dopustit, aby se na jejich domě, který jim přirostl k srdci, cokoli měnilo, a chtějí smlouvu zrušit. Soupeři se ale nevzdávají, ani když Libettovi přiznají problémy s kanalizací, rostoucí počet obyvatel z cizích kultur v sousedství a dokonce radon! V následné potyčce dojde k roztrhání kupní smlouvy, zlomení jednoho zubu a tím to ještě nekončí...

Caryl Churchill (Velká Británie)

GLASS. KILL. BLUEBEARD. IMP. (SKLO. ZABIJ. MODROVOUS. DŽIN.)

2 m, 4 ž
aktovky

Sérii čtyř aktovek napsala Caryl Churchill pro Royal Court Theatre, které ji uvedlo v premiéře na podzim roku 2019. Autorka se v jednotlivých hrách nechává fascinovat mýty a mytologií (mnohé příběhy volně rozvíjí a parafrázuje), kterou nahlíží jako něco ze zásady nepostradatelného pro lidský život. Nejlépe to ilustruje hra *Bluebeard* (Modrovous), ve které dostávají slovo Modrovousovi přátelé zaskočení tím, že jejich kamarád byl zřejmě vrah. Samozřejmost a všudypřítomnost mýtů zas dobře ilustruje hra *Imp* (Džin). V celku hry odkrývají lidskou zálibu v brutálních krvavých příbězích, na kterých je západní civilizace vybudována a které máme všichni zaryté hluboko v naší identitě.

Hry mají rozdílné obsazení i délku. Zatímco první dvě nemají víc než deset stran, poslední má stran více než čtyřicet. Hra se setkala s velmi pozitivním kritickým ohlasem: zajímavě hru zhodnotil například Michael Billington v *The Guardian*. Hra *Kill* obsahuje navíc ještě jednu nenáročnou dětskou roli.

Mark O'Rowe (Irsko)

THE APPROACH (PŘÍSTUP)

3 ž

Přítelkyně u kávy proberou mnohé – staré časy, nové milence, účesy, diety, záležitosti, jejichž význam nepřekračuje horizont jednoho dne, ale i zásadní životní události. Irský dramatik bravurně ovládá tempo dialogů, přechody a zámlky. Tři ženy a tři rozhovory, mezi kterými uběhne mnoho let a změní se spousta okolností. Partneři přicházejí a odcházejí. Postupně se zaceluje rána mezi sestrami Ann a Denis, jak čas léčí zdánlivě nepřekonatelnou nenávist (Denis začala chodit s předchozím partnerem své sestry a když zemřel, Ann mu odmítla přijít na pohřeb). Z řeči vyplývá, kolik času uběhlo a co se změnilo, nicméně poslední scénou, která je totožná s tou výchozí, se celý vývoj děje uzavírá do kruhu, jako by se všechno opakovalo (každá má zkušenost s partnerem, který připravoval křížovky s tajenkou). Jako by ve vztazích postav bylo něco, co je vždycky spojuje, ačkoli se v daném okamžiku každá nachází v jiné situaci...

Matthew Lopez (Velká Británie)

THE INHERITANCE (DĚDICTVÍ)

13 m, 1 ž

velkolepá dvoudílná hra

Eric a Toby jsou partneři. Chodí spolu už sedm let a jejich vztah má poněkud uvolněnější pravidla. Toby, spisovatel a začínající dramatik, právě píše hru pro Broadway, když se seznámí s mladým a pohledným Adamem, hercem na úplném začátku kariéry. Nad přátelstvím postupně vítězí touha, která podpoří Tobyho sebezničující stránku osobnosti a roztočí kolo drobných i velkých lidských tragedií a především rozbije Ericův a Tobyho vztah. Citlivý a chápací Eric - tak nějak ve vztahovém vzduchoprázdnu - přijme nabídku k sňatku od milionáře, který ale jeho empatii nesdílí a nesdílí ani jeho politické názory. Toby, který ztratil jakýsi životní kompas, učiní nespočet velmi špatných rozhodnutí, nedokáže vycházet s lidmi a řadě z nich svou bezohledností ubližuje. Leo, prostitut s andělskou tváří nápadně podobnou té Adamově, se stane první z Tobyho obětí, když v těžké chvíli najde u Tobyho přístřeší a už se od něj nikdy nedokáže odpoutat.

Hra měla premiéru v březnu 2018 v Young Vic Theatre v Londýně a o rok později byla přenesena na Broadway. Hra získala roku 2019 Cenu Laurence Oliviera v kategoriích Nejlepší hra, Nejlepší herec v hlavní roli, Nejlepší režie a Nejlepší light design. Nominována byla v kategoriích Herečka ve vedlejší roli, Scénografie, Sound design a Hudba.

Na českém překladu se pracuje.

Owen McCafferty (Irsko)

MOJO MICKYBO (MOJO A MICKYBO)

2 m

Pouze ve dvou ožívají hlavní postavy, dnes už dospělí muži, vzpomínky na své dětství v Belfastu na začátku 70. let 20. století. Dva devítiletí kluci Mojo a Mickybo se náhodou potkají v parku a protože jsou oba blázní do Sundance a Kida, hned se skamarádí. Vůbec si nevšimnou, že jejich rodiny patří do jiného tábora, což - když vezmeme v úvahu danou dobu a místo, je dost podstatný problém. Politické spory do klučičího života nepatří. Zažívají svá vlastní fantastická dobrodružství – v kině plivají z balkónu na diváky v přízemí, plánují, že utečou do Austrálie, protože doma je to na houby, a neohroženě se perou s výrostky se strašlivými jmény (Gank a Fuckface), kteří mají dojem, že můžou mladší kluky šikanovat. Svět dospělých je ale dostihne. Mickyboův otec se stane náhodnou obětí přestřelky a přátelství M and M to rozbije na kusy. Na společných vzpomínkách přestane záležet, najednou začne být důležité jen to, kdo ke komu patří, kdo je náš a kdo nepřítelem na život a na smrt...

Anthony Neilson (Velká Británie)

UNREACHABLE (NEDOSAŽITELNÉ)

3 m, 3 ž

tragikomedie

Tragikomická fraška z filmařského prostředí se odehrává při natáčení nového filmu kdesi ve východní Evropě. Maxim, režisér, který za svůj předchozí film dostal Zlatou palmu v Cannes, natáčí temný dystopický příběh *Child of Ashes* (Dítě popela). Natáčení však neustále zdržuje, čeká totiž na dokonalé světlo, bez něhož si svůj film neumí představit. Proto v polovině natáčení trvá na tom, aby se z digitální technologie přešlo na film. Když mu to jemu oddaná producentka Anastasia splní za cenu přítomnosti Evy (od narození hluché zástupkyně nového investora) při natáčení, Maxim Evu okamžitě začne urážet. Když ani to nepomůže, rozhodne se angažovat Ivana, zvaného The Brute (Surovec), naprosto nevypočitatelného herce, u kterého je prakticky jisté, že udělá něco šíleného, a natáčení se bude moci opět zastavit. Maxim však nepočítá s tím, že se Ivan zamiluje do Evy a začne se chovat jako beránek, ani

s tím, že kameraman Carl ve zdrženích uvidí příležitost, jak Maxima v režisérském křesle filmu vystřídat. A Natashu, mladou herečku, která ho obdivuje a nejspíš i miluje, nutí Maxim bolestně prožívat její filmovou roli, protože nedokáže pochopit, jak se jí její tragická filmová postava může v životě tak málo dotýkat. Propletenec nepochopení, nenaplněných ambicí a neopětovaných citů vede k tragickému vyústění.

Hra nabízí šest prakticky rovnocenných výrazných hereckých příležitostí, řadu vtipných i dramatických situací, překvapivé a neobyčejně působivé finále a několik silných a znepokojivých témat: co jsme schopni obětovat pro svůj sen, jak málo často známe i ty nejbližší, a jak vážně může každá tvorba ovlivňovat osobní život (a naopak).

Anthony Neilson (1967) je skotský dramatik a režisér. Je autorem více než 20 her, s velkým ohlasem se setkal například *The Censor* (1997) nebo *The Wonderful World of Dissocia* (2004). Často pracuje bez pevného scénáře s tím, že konečná podoba textu se rodí až na zkouškách (tak vzniklo i *Unreachable*). V České republice nebyl zatím žádný jeho text uveden. Podle jeho hry *Normal: The Düsseldorf Ripper* (1991) byl natočen film *Normal* (2009, režie Julius Ševčík, s Dagmar Havlovou, Milanem Kňažkem a Pavlem Gajdošem). Premiéra *Unreachable* se uskutečnila v Royal Court Theatre v Londýně v červnu 2016 v autorově režii.

Kerry Ipema (USA)

ONE WOMAN, SEX AND THE CITY (JEDNA ŽENSKÁ A SEX VE MĚSTĚ)

1 ž

komické monodrama

New York, obědy v módních restauracích, nekonečná řada nových lodiček, kabelek, nápaditých outfitů a čtyři krásné ženy, které notoricky střídají milence, což je maskováno jako nelehká cesta k tomu pravému muži jejich života. A to se podaří, sláva, na konci šesté sezóny (2004)!

O fenoménu série *Sex ve městě* (*Sex and the City*) nemusíte mít vysoké mínění, ale podstatné je, že ho znáte. Na tom staví i tato parodicky zkrácená jevištní verze kompletního seriálu. Carrie, Samanthu, Mirandu, Charlotte i všechny mužské postavy hraje jedna herečka. Herečka a autorka Kerry Ipema, se svou show vysoce zabodovala doma v New Yorku i všude jinde, kde měla příležitost vystupovat (a to nejen u diváků, ale i u kritiky). Hra rozhodně potěší fanoušky, navíc ale baví komickými zkratkami a množstvím slovních hříček, a především trefně shazuje slabiny skvělého, naleštěného a učesaného světa své předlohy.

Carrie:

*Ten nejvzácnější vztah je ten... (Zazvoní jí telefon.) Pardon. (Podívá se na telefon.) John? Kdo je John? Panebože! To je křestní jméno Pana Božského. To jsme šest sezón čekali, aby se ukázalo, že se jmenuje...John?!? F*** it, zavolám mu později. Zamáčkne hovor.*

„Ale ten nejvzácnější vztah... je ten, který máte se svými kamarádkami. Anebo pokud ty zrovna řeší svůj milostný život a nemají čas, pak jsou tu vždycky ještě vaše oblíbené boty...“

Mark Crawford (Kanada)

BED AND BREAKFAST (PENZION)

2 m

komedie

Brett and Drew jsou partneři. Žijí spolu v bytě v Torontu už řadu let a jejich vztah je postavený na solidních základech. Když Brett zdědí rodinné sídlo na malém městě, neváhají a společně se tam přestěhují. Plánují si otevřít malý rodinný hotel. Jenže život na malém městě není klidnější a přívětivější, ani se neubírá pomalejším tempem. Záhy se totiž ukáže, že je dvojice obklopena homofoby anebo alespoň lidmi značně skeptickými vůči „netradičním“ způsobům života. Namísto konejšivé atmosféry tak

dvojici čeká jízda na horské dráze lemovaná různě potrhými sousedy, na povrch se deroucími rodinnými tajemstvími a zoufalou snahou udržet při životě nejenom byznys ale i doposud bezproblémový vztah. V textu sice vystupuje řada postav, v jednotlivých rolích se ale prostřídají pouze dva herci. Hra jednoho z nejúspěšnějších současných kanadských dramatiků měla premiéru v Thousand Islands Playhouse (Firehall Theatre) v srpnu 2015.

Billy van Zandt, Jane Milmore (USA)

A LITTLE QUICKIE (RYCHLOVKA)

3 m, 3 ž

komedie z uměleckého prostředí

Allen sice nemá úspěch ve společnosti a u žen už vůbec ne, zato je vynikajícím stand-up komikem a přesným opakem svého jevištního partnera Steva. Ten sice zaostává, co se talentu týká, o to víc je v obklopení žen a svou vlastní krásnou manželku Saru zanedbává. Na úspěch Allena a Steva dohlíží jejich manažer a stárnoucí donchuán Roscoe, který poněkud zapomíná na to, že je také ženatý.

Kartami zamíchá jedna noc, kdy se Allen a Sara spolu opijí a vyspí. Co všechno bude třeba podstoupit, aby se na to nepřišlo? Byla to chyba? A i kdyby, nemůže mít taková nevěra ve výsledku kladný účinek? Hra na schovávanou a spousta improvizovaných lží, které mají zakrýt tu původní, a k tomu četné sarkastické komentáře v duchu stand-upových výstupů - to vše zaručeně udrží diváky ve střehu a dobré náladě.

Leah Chillery, Ben Ellis, Stacy Gregg, Lucy Kirwood, Ben Schiffer (Velká Británie)

50 WAYS TO LEAVE YOUR LOVER (50 ZPŮSOBŮ, JAK OPUSTIT MILENCE)

2 m, 2 ž

„Už tě nemiluju. Necítím se připravený/á na vztah. Někoho mám. Nemůžeme být prostě kamarádi?“
Před sebou máme jevištní encyklopedii rozchodů, pojmenovanou podle písně Paula Simona.

Hned z prvního výstupu, kterým zrazená dívka jménem Rosalinda uvádí publikum do problému, pochopíme, že půjde spíš o komickou stránku věci než o zoufalá srdce a nostalgii (i když ta k věci samozřejmě patří a autoři se jí úplně nevyhýbají). Rosalinda jadrně popisuje, jak se jí jeden kluk jménem Romeo snažil zamotat hlavu romantickými plky, a když mu na to skočila, pustil ji k vodě kvůli její pitomé sestřenici Juliet, o které přece každý ví, že nemá morál, s Antoniem se osahávala za samoškou a s Petrucciem to došlo ještě dál.

Jednotlivé případy jsou popsány rozmanitě (monology i básně) a přesně – máme tu pár, který se rozchází celý život, ale nakonec spolu k oboustranné spokojenosti zestárne, dvojici, která si tak dokonale rozumí, že se zároveň s humorem rozhodne, kdy je třeba skončit, váhavce, který tak dlouho plánuje, jak to podat, až nakonec sám dostane kopačky. Pravděpodobnost, že se v některé postavě poznáte, hraničí skoro s jistotou.

Liv Warden (Velká Británie)

ANOMALY (ANOMÁLIE)

3 ž

jednoaktovka

Další z divadelních her, které se inspirovaly postavou Harveyho Weinsteina a hnutím #MeToo. Hra sleduje tři sestry, dcery magnáta obviněného ze sexuálního obtěžování, které se každá po svém vyrovnávají se vzniklou situací. Každá z nich je jiná, každá má jiný přístup a každá řeší i svoje vlastní demony. Společně s rozkrýváním problematických vztahů v rodině autorka nabízí originální pohled na celé téma spojené s #MeToo: jaký vliv má obvinění ze sexuálního násilí na rodiny násilníků, jsou snad také v určitém směru oběťmi? Jak se lze s takovou věcí vyrovnat? Lze se s ní smířit nebo ji alespoň

akceptovat? Lze se na své blízké zničeho nic začít dívat úplně jinak nebo člověku jen „spadnou růžové brýle“?

Hru uvedlo Old Red Lion Theatre v Londýně roku 2019.

Německy psaná dramatika

René Freund (Rakousko)

JACKPOT oder VERSPIELTE GROSSMUTTER (JACKPOT aneb HRAVÁ BABIČKA)

4 m, 4 ž

komedie

Dědeček zemřel a babička odkázala svou vilu dětem – zapoměla si tam ale vymezit právo na bydlení. A děti chtějí vilu jenom pro sebe... A tak babička dostane ke svým 70. narozeninám pěkné místo v klidném domově důchodců. Tam ji děti vůbec nenavštěvují a personálu leží málo na srdci blaho seniorů.

Ovšem babička se nehodlá vzdát a nechat se porazit. Její tajná vášeň – sázení sportky - a touha vyhrát jackpot se stávají její životní náplní a radostí. A strhne s sebou i své nové přátele v domově důchodců. S vášní pracují na splnění svých snů a začnou spřádat tajný plán – jejich mladistvý zápal by jim mohli závidět leckteří mladí...

Výtečná komedie s příležitostí nejen pro hlavní představitelku měla premiéru v lesním divadle Waldviertler Hoftheater Pürbach v roce 2011.

Hra se překládá do češtiny.

Björn Bicker (Německo)

LEHRER*INNEN (UČITEL*KY)

3 m, 3 ž (variabilní obsazení)

Pohled do duší učitelek a učitelů. Postavy postupně vytvářejí ve svých příbězích a útržcích reality kaleidoskop různých, úsměvných i vážnějších situací. Výpovědi lidí, kteří jsou zodpovědní za vzdělání dětí a kteří jsou spíše vystavováni kritice než zahrnováni uznáním a vděčností. V jejich promluvách jde spíše o sny, utopii, o „sbor šťastných pedagogů“, o jejich myšlenky a příběhy. Např. učitelka pocházející z Turecka musí oscilovat mezi dvěma kulturními identitami a byla rovněž svědkyní násilí ve škole, přesto zůstává věrna svému přesvědčení.

Autorovi se dle kritiky podařilo až dokumentaristicky přenést realitu na divadlo, zobrazit školu jako odraz mnohovrstevnaté společnosti, v níž je potřeba překonávat protikladné názory a snažit se o neustálé zlepšování.

Hra byla s úspěchem uvedena v květnu 2019 v divadle Schauspiel Bochum.

Lutz Hübner, Sarah Nemitz (Německo)

DIE WAHRHEITEN (PRAVDY)

2 m, 2 ž

Bruno a Sonja se již 17 let přátelí s Erikem a Janou. Jejich přátelství již za ta léta zažilo mnohé vzestupy i pády. Náhle Erik a Jana toto přátelství překvapivě a bez důvodu ukončí – pouhým zasláním SMS. Bruno a Sonja jsou pobouřeni a začínají řešit různé domněnky, proč k tomu došlo.

Sonja má za to, že při posledním shledání mohla zaskočit Janu tím, že jí vyradila jedno rodinné tajemství, o němž nevěděl ani Bruno. A Bruno, typický macho, si myslí, že SMS je nevděčná „odměna“ za to, že své mladší přátele finančně podporovali – teď je jim to nepříjemné a nepříjemné vzpomínky se snaží vytěsnit rozchodem s přáteli.

Nicméně Jana a Erik mají své důvody. Bruno totiž Janě před lety zprostředkoval zpackaný seminář vývoje osobnosti a Jana postupně zjistila, že se na něm stala obětí nejen mobbingu, nýbrž i sexuálního obtěžování. To popudilo Erika, jenž o celé záležitosti vůbec nevěděl...

Autorské duo nahlíží své postavy z různých perspektiv, nechávají je mluvit s tím, že mají o stejných událostech různá povědomí a mínění. Tématem se tak stává dynamika „individuálních“ a „nezodpovědných“ pravd, které se životem prolínají. „Pravdy“, které protějšku raději zamlčíme a které po vyslovení náhle vedou k tomu, že vše od základu změní. Je to hra o důvěře, o hranicích každého z nás – překročení určité hranice je pro každého jinde, ať v partnerském vztahu, v přátelství či mezi pohlavími. Hra vznikla pro Staatstheater Stuttgart, kde byla uvedena v lednu 2020.

Rebekka Kricheldorf (Německo)

WERWOLF (VLKODLAK)

4 m, 3 ž

„mytická groteska“

Sociálně kritická variace na hororově-vlkodlačí téma. Děj parodické grotesky nás zavede na venkov, do Moosbergu, kam se přestěhovala rodina hudebního skladatele Alfreda Brüggemanna (dcera Tammi je zanícená fanynka gothic stylu a je to ona, kdo přistihne svého otce ve sprše, když má na sobě podezřelý chlupatý oblek).

Do toho se v okolí odehraje série vražd, griluje se a jí podezřelé maso a především se hlavní hrdina pravidelně proměňuje na krvelačnou bytost. Brüggemann se sice projevuje jako skvělý umělec a štědrý mecenáš (oprava kostela, záchrana upadajícího orchestru, stavba kulturního domu), ovšem na druhou stranu musí místní lidé snášet pomyslení, že v nadaném umělci a váženém muži se skrývá další stvoření. Neboť od zdánlivě bezvýznamného psiho kousnutí kdesi v cizině se Brüggemann každý měsíc při úplňku proměňuje ve vlkodlaka, přestává hrát Mozarta, začíná hrát Prokofjeva a potuluje se lesy.

Je proto také vrahem? Pár důkazů by existovalo a má je jeho dcera a její přítel - ten také záhadně zemře a z dcery se tak stává nemilosrdný nepřítel vlastního egocentrického otce. Venkovské společenství i jeho rodina sice začínají podléhat predsudkům, ale zároveň "svého" geniálního vlkodlaka kryjí a zbožňují.

Nechají ho vymýšlet si různé obhajoby? Budou nad ním i nadále držet ochrannou ruku? Dá se z takovéto proměny něco vytěžit? Chce být někdo dobrovolně kousnut? A dá se to všechno nějak zastavit? Autorka se noří do skrytých lidských úzkostí a tužeb a na půdorysu známého příběhu vytváří černogroteskní paralelu k dnešnímu světu plnému mediální rychlé slávy, konzervatismu, strachu z neznáma a xenofobie. Hra vznikla pro Saarländisches Staatstheater Saarbrücken, kde byla v březnu 2019 s úspěchem uvedena.

Hra se v současnosti překládá.

Lutz Hübner, Sarah Nemitz (Německo)

FRAUENSACHE (ŽENSKÁ ZÁLEŽITOST)

6 ž

Ženská lékařka Beate by ráda šla do důchodu a hledá pro svou ordinaci v malém městě svou zástupkyni. To se jí nedaří, najít vhodnou adeptku není snadné, zájem o místo je mizivý. Nicméně nakonec se přihlásí mladá Hana – na první pohled vypadá, že přesně odpovídá Beatiným představám: angažovaná, sebejistá, přátelská, otevřená a plná ideálů.

Hana se ovšem nečekaně vmísí do pohovoru o umělém přerušení těhotenství a je zásadně proti potratu. Její lékařské názory jsou diametrálně odlišné od Beatiných – ta zažila volnomyšlenkářská 60. léta. Oproti ní má Hana spíše pravicové a konzervativní názory. Situace se začne vyhrocovat, Hana spojí své síly s pravicovými občanskými iniciativami a rozeběhne se špinavá kampaň proti Beatě a její ordinaci. A maloměstská atmosféra se rázem stane výbušnou – případ ordinace a potratu se stane roznětkou pro nesmiřitelný boj dvou skupin občanů.

Hra řeší palčivá témata dnešní společnosti, která se začíná potýkat s neokonzervativními postoji, v nichž je na prvním místě žena - matka, rodina a vlast. Hra nabízí šest ženských postav různých charakterů a pouští se do analýzy současných nálad v naší západní společnosti. Jde o agilní, politické divadlo, s příměsí ironie a humoru.

Hra byla uvedena v listopadu 2019 v Staatstheater Karlsruhe.

Johanna Kaptein (Německo)

UN.ORTE (NE-MÍSTA)

variabilní obsazení

Blíže neurčený člověk, Já, na něhož už toho všeho bylo moc. Tak moc, že na konci už nezbylo vůbec nic. Ani slovo, ani vzpomínka, ztratil se sám sobě. Hledání práce se pro něj poté stává uzavřenou smyčkou, termín 8:15 životní náplní. A jakmile se zabouchnou dveře úřadu, začnou se různé úrovně reality posouvat. Svět se náhle zmenší do malé místnosti, deset čtverečních metrů, postel, okno, stůl. Čas se změní na život předtím a život poté. A věčnost je onen čas mezitím.

Z psychiatrie na úřad práce a pak do vězení: tato tři ne-místa prochází vypravěčovo Já v nepředvídatelném toku vědomí. Mezi místy pobytu a čekání, mezi týdenními plány a kvótami pro zaměstnance se svět točí kolem disciplíny a předpisů, je neuchopitelný, nejasný, byrokratický a represivní. Přitom vypravěčovo Já touží po své jasné cestě, chce svou neukotvenost přehodnotit v pozitiva a uchopit ji ve své řeči, touží se vrátit do světa jako „osamělá družice do vesmíru“. Hra byla pozvána na soutěžní přehlídku Heidelberger Stückemarkt 2020.

A další...

Bijlana Srbljanović (Srbsko)

MALI MI JE OVAJ GROB (TENTO HROB JE MI MALÝ)

4 m, 1 ž

Hra se pomocí složitější struktury textu vyrovnává s tématem atentátu v Sarajevu roku 1914, kdy Gavrilo Princip zastřelil nástupnický pár rakouského trůnu, ale i s tématem národní emancipace či oprávněnosti násilí při atentátech pro dosažení politických cílů. Autorka o svém hlavním hrdinovi píše: „Gavrilo Princip v mém dramatu není ani terorista, ani hrdina - je to především oběť.“

Gabriel Princip je pro ni muž, který cítí naléhavou potřebu spravedlnosti, chce udělat něco pro osvobození od okupantů, pro sjednocení jižních Slovanů. Při jeho vzdělání, v kulturním modelu, v němž vyrůstal, si nemohl najít jiný politický nástroj než atentát – ačkoli vražda zůstává vraždou. Podle názoru B. Srbljanović hra obsahuje tragický paradox nejen mladé Bosny: velmi mladí a inteligentní lidé s emancipačními ambicemi často G. Principa uznávají a vidí v revolučním boji a terorismu prostředek boje proti tyranii a nadvládě. Na druhou stranu jej jiní lidé vidí jako obyčejného vraha. Na území bývalé Jugoslávie je navíc stále ožehavé téma násilí a války z počátku 90. let 20. století – buď jste Srbové, nebo ne; buď jste vrah, nebo jste oběť; buď jste terorista, nebo jste hrdina. Atentátník G. Princip není pro autorku ani vrah, ani hrdina – je to oběť, statečný, mladý blázen, který věřil, že bude líp. V tom hra zobecňuje i náladu každé mladé generace, která by ráda změnila svět – vražda je však lidská tragédie a stojí v protikladu k politickému aktu atentátu...

Hra se právě překládá.

**LISTY Z AURA - PONTU
LÉTO 2020**

© Aura - Pont s.r.o., Praha 2020
Redakčně připravil Michal Kotrouš.

Spolupracovali:

Alena Bjačková, Petra Marková, Anna Pýchová, Klára Vajnerová, Adéla Vondráková.